

Arabic Transcript:

أ: احبيلنه عن اللهجات العراقية ...

ب: العراق هو بلد جبير ... بمساحته يعني، بي هواية محافظات 18 محافظة طبعا ... وكل محافظة يعني الها فد لهجة خاصة. فأذا نريد نبيدي، نبيدي من الشمال ... احنه عدنه اللغة الكردية، هذه مو لهجة، هذه لغة وحد. اللغة الكردية يعني تشمل السليمانية وزاخو و دهوك واربيل وهذه حتى ببيناتهم، اكو اختلاف باللهجات، يعني باللغة، يعني ابو السليمانية يختلف لغته عن ابو اربيل و عدنه بكركوك التركمان، هذولي يعني اصولهم او خلي نكول نسبههم يعني يرجع الى تركيا، فهذولي همين عدهم لغتهم. و عدنه بالشمال الموصل، يعني منطقه عريبه ... يعني عرب همه اعتيادي ... بس هذولي لغتهم تختلف عن اللغة، اللهجة البغدادية ولا بأبي محافظه يعني من تسمع شخص ديحجي، رأسا تكول هذا من الموصل، لانه لهجتهم قريبة للفصحى. حرف القاف يلفظوه، مثلاً باللغة العربية الفصحى نكول: (قال)، يكلون (قال)، يكلون (قاف)، يلفظوها. احنه من نجى نحجي مثلاً، جماعة بغداد ولا اي محافظه ما نكول (قال)، نكول (قال). القاف تصير عدنه كاف، مثلاً هسه من دا اكل (دا اكل)، المفروض اني اكل (دا اقول) ... (دا اكل) ... ف اكو اختلاف باللهجة يعني، زين، و اذا تجي لبغداد ... هي لغه ... يعني لهجة بسيطة وواضحة ومفهومة يعني مايبها اي ... بس احنه لهجته تختلف شويه يعني عن باقي الدول. اذا نجى مثلاً، جماعة كربلاء خلي نكول، الكربلايين لهجتهم قريبة على بغداد بس من يريدون يلفظون، يعني مثلاً نكول فد شي هو ... مثلاً هذا الشي ... (هو هنا) باللغة العربية الفصحى، البغداديين يكلون (هو هنا) ... هنا موجود (هنا) الكربلايين يكلون (هذا هو هنا)؟ يعني فصحى شويه بيها. اذا تبدي تنزل للجنوب مثلاً الناصرية، السماوة، العمارة، لا تختلف اللهجة عن جماعة بغداد ... تكله بيها دائماً ال (جا) ال (جا) مثلاً، اذا يريد يكل مثلاً (اريد اكل) يعني (اريد ان اقول لك)، احنه نكول (اريد اكل)، همه شيكلون (اكل/اكيل) يعني عدهم يكسرون الكلمة (الفعل) ... يسكروه (اكيل) مثلاً، (انت وين رايح) = (الي اين انت ذاهب)، احنه نكول (وين رايح)؟ همه يكلون (جا وين رايح انت)؟ (جا) ... فمن تسمع (جا)، رأسا تكول هذولي من جنوب العراق. من تسمع (قاف) تكول هذولي جماعة الموصل. دائماً الجنوب لهجتهم قريبة للريف (الريف العراقي). فمن تسمع كل اللهجات، كلها حلوة ... مايبها اي ... يعني نفهمها احنه ... بس مثلاً الشخص الي جاي من غير مدينة ... من غير دولة ... مايفهم، صعب جداً يفهم ... يعني يضل صافن، يعني حتى الحوار ما يفهمه ... يعني مرات يكل (شكاعد تحجون) ... يعني شتقصدون بكلامكم ... فصعب جداً.

English Translation:

A: Tell us about the Iraqi dialects...

B: Iraq is a big country... in size, of course. It consists of many governorates ... 18 governorates, of course. Each governorate has its own dialect. If we wanted to start, we'd start from the north ... we have the Kurdish language ... this is not a dialect, it is a language. Kurdish is spoken in Sulaymaniyah, Zakho, Duhok and Arbil ... amongst them, there are many dialects... a person from Sulaymaniyah speaks differently than a person from Arbil ... in Kirkuk we have Turkmens ... they're originally from Turkey¹ ... they have their own language as well. In the north, we have Mousel, which is an Arab territory ... but they have their own dialect ... we have the Baghdadi dialect ... if you hear a person from Mousel speaking ... you'd right away recognize him ... because their dialect is close to that of the standard Arabic. They pronounce the [letter] "qaf" ... in Baghdad for example, we don't say "qal"² we say "gal" ... the [letter] qaf is pronounced like a "ga" sound. Like now I'm saying "da agool" means "I am saying," when I should be saying "da aqool" ... so there're difference in the dialect. In Baghdad the dialect is

¹ They have cultural and linguistic ties to Turkey

² Qal(قال) is the standard way of pronouncing the word for "said"

simple and clear and comprehensible. Our dialect is different that those of other countries ... in Karbala for example... the people from there have a close dialect to that of Baghdad ... for example... if we want to ask if “the thing” is here ... we would say “*howa hatha henana?*” we use the word “*henana*”³ ... in Karbala they say the same thing with a mix of Arabic standard. If you go down to Nasiriyah, Simawa, and Omarah ... their dialect is very different than the Baghdadi dialect. There’s so much emphasis on the “Ch” and “che” sounds ... if we want to say “*areed agoolak*”⁴ they would say “*areed ageelak*” with an “ee” sound in the middle of the word. Or if you want to ask: “*ween rayeh?*”⁵ they would say, “*cha ween rayeh*” They add a “*Cha*” to the beginning of the sentence. So whenever you hear “*Cha*” know that the person is from the south of Iraq. When you hear “*Qaf*” say he’s from Mousel. The southern dialect is similar to that in the countryside... Iraqi countryside ... all dialects are beautiful ... we understand all of them ... it’s hard though for people coming from different cities outside the country ... they usually are amazed ... and they probably won’t understand the conversation ... so he would ask “what are you saying?” ... or “what do you mean” ... it’s very hard.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ “here”

⁴ “I want to tell you”

⁵ “Where are you going?”